



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

4 Μαρτίου 2022

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 42

(Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω λάθους)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4899

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σχετικά με τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της εξάλειψης των συνεπειών φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σχετικά με τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της εξάλειψης των συνεπειών φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων.

Άρθρο 1 Ορισμοί

Άρθρο 2 Αρμόδιες αρχές

Άρθρο 3 Μορφές συνεργασίας

Άρθρο 4 Συνεργασία με διεθνείς και εθνικούς οργανισμούς

Άρθρο 5 Μεικτή Επιτροπή

Άρθρο 6 Όροι για την υποδοχή αντιπροσωπειών

Άρθρο 7 Έκκληση για βοήθεια και ανταλλαγή πληροφοριών

Άρθρο 8 Μέθοδος, συντονισμός και διαχείριση της παροχής βοήθειας

Άρθρο 9 Διαδικασίες για τη διέλευση των συνόρων από τις ομάδες παροχής βοήθειας και το καθεστώς διαμονής τους στην επικράτεια του Αιτούντος Μέρους

Άρθρο 10 Είσοδος, έξοδος και κυκλοφορία εξοπλισμού και ανθρωπιστικών εφοδίων μέσω κρατικών συνόρων

Άρθρο 11 Χρήση αεροσκάφους

Άρθρο 12 Έξοδα που σχετίζονται με τη βοήθεια

Άρθρο 13 Διευθέτηση ζημιών

Άρθρο 14 Διέλευση

Άρθρο 15 Χρήση πληροφοριών

Άρθρο 16 Επίλυση διαφορών

Άρθρο 17 Τελικές διατάξεις

Παράρτημα Εξουσιοδότηση

Κατάλογος

Άρθρο δεύτερο Έγκριση πρακτικών Μεικτής Επιτροπής

Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σχετικά με τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της εξάλειψης των συνεπειών φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 23 Φεβρουαρίου 2010, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σχετικά με τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της εξάλειψης των συνεπειών φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, στο εξής αναφερόμενες ως: «τα μέρη»,

Επιθυμώντας την ενίσχυση των παραδοσιακών φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο λαών,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία στον τομέα της διαχείρισης καταστάσεων έκτακτης ανάγκης θα συμβάλει στην ασφάλεια και την ευημερία των δύο Κρατών,

Γνωρίζοντας τους κινδύνους που συνεπάγονται οι καταστάσεις έκτακτης ανάγκης για τις δύο χώρες,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο ενδιαφέρον για την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών στον τομέα της πρόληψης και διαχείρισης καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,

Γνωρίζοντας τη σημασία της διατήρησης των οικολογικών συστημάτων των δύο χωρών, η οποία απαιτεί κατάλληλη πολιτική τόσο στον τομέα της προστασίας και της πρόληψης των φυσικών καταστροφών όσο και της εξάλειψης των συνεπειών τους,

Πεπεισμένες ότι η πρόληψη και η αντιμετώπιση των συνεπειών των φυσικών καταστροφών και των ανθρωπογενών ατυχημάτων που εκτείνονται πέραν των εθνικών συνόρων απαιτούν συντονισμένη δράση,

Γνωρίζοντας την πιθανότητα απρόβλεπτων καταστροφών, οι οποίες δεν είναι δυνατό να αντιμετωπισθούν με τη χρήση των μέσων και των πόρων του ενός μέρους, καθώς και την ανάγκη για συντονισμένη δράση μεταξύ των μερών, με στόχο την πρόληψη και εξάλειψη των συνεπειών καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,

Λαμβάνοντας υπόψη το ρόλο των Ηνωμένων Εθνών και των άλλων διεθνών οργανισμών στον τομέα της πρόληψης και εξάλειψης των συνεπειών καταστάσεων έκτακτης ανάγκης, σε συμμόρφωση με διεθνείς συμφωνίες που συνάπτονται στο πλαίσιο των εν λόγω διεθνών οργανισμών,

Συμφώνησαν στα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1 – ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθοι όροι θα έχουν τις ακόλουθες έννοιες:

«Αιτούν μέρος» είναι το μέρος το οποίο ζητά από το άλλο μέρος να στείλει ομάδες για την παροχή βοήθειας, εξοπλισμού και ανθρωπιστικών εφοδίων.

«Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα» είναι το μέρος το οποίο ανταποκρίνεται στο αίτημα του άλλου μέρους.

«Παροχή βοήθειας» είναι η βοήθεια που παρέχεται από το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα προς το αιτούν μέρος, προκειμένου να εξαλειφθούν οι συνέπειες της κατάστασης έκτακτης ανάγκης, στέλνοντας διασώστες και τους απαιτούμενους εμπειρογνώμονες, παρέχοντας υπηρεσίες και διαθέτοντας υλικά και αγαθά.

«Αρμόδια αρχή» είναι ο φορέας που έχει οριστεί από κάθε μέρος για την εξέταση του αιτήματος για παροχή βοήθειας και τη λήψη των σχετικών αποφάσεων. Ο εν λόγω φορέας θα έχει επίσης στην αρμοδιότητά του το συντονισμό των δραστηριοτήτων που απορρέουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Η «ομάδα παροχής βοήθειας» περιλαμβάνει εμπειρογνώμονες ή ομάδα εμπειρογνομόνων του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, περιλαμβανομένων των μελών πολιτικής προστασίας ή άλλων οργανισμών, που έχουν επιλεγεί από το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για την παροχή βοήθειας, και οι οποίοι κατέχουν επαρκές θεωρητικό υπόβαθρο αλλά και όλα τα απαιτούμενα μέσα.

«Κατάσταση έκτακτης ανάγκης» σημαίνει την κατάσταση μίας συγκεκριμένης περιοχής ή εγκατάστασης, η οποία έχει προκληθεί από κάποιο καταστροφικό φυσικό φαινόμενο ή ανθρώπινη δραστηριότητα, και έχει προκαλέσει ζημιές ή απειλεί σημαντικά τη ζωή ή την υγεία ανθρώπων, περιουσιακά στοιχεία ή το φυσικό περιβάλλον.

«Πρόληψη καταστάσεων έκτακτης ανάγκης» σημαίνει το σύνολο των μέτρων που λαμβάνονται εκ των προτέρων προκειμένου να εξαλειφθεί ο κίνδυνος της έλευσης καταστάσεων έκτακτης ανάγκης.

«Περιοχή έκτακτης ανάγκης» σημαίνει την περιοχή όπου έχει συμβεί κάποια κατάσταση έκτακτης ανάγκης.

«Βοήθεια έκτακτης ανάγκης» είναι το σύνολο των ενεργειών που αναλαμβάνονται σε περίπτωση κατάστασης έκτακτης ανάγκης, για τη διάσωση ανθρώπων, την προστασία της υγείας του πληθυσμού και την εξάλειψη περιβαλλοντικών, πολιτιστικών και υλικών ζημιών, καθώς και των συνεπειών που απορρέουν από αυτές.

«Εξοπλισμός» είναι τα είδη που απαιτούνται για την παροχή βοήθειας, τα τεχνολογικά μέσα και τα μέσα μεταφοράς, ο εξοπλισμός διάσωσης, καθώς και τα είδη πρώτης ανάγκης για τους ανθρώπους που λαμβάνουν μέρος στην παροχή βοήθειας.

«Ανθρωπιστικά εφόδια» είναι τα είδη που χρειάζονται για την εξάλειψη των συνεπειών των καταστάσεων έκτακτης ανάγκης, τα οποία προορίζονται να διανεμηθούν δωρεάν στο θιγόμενο πληθυσμό.

«Κράτος διέλευσης» είναι το Κράτος ενός εκ των μερών μέσα από την εδαφική επικράτεια του οποίου διέρχονται οι ομάδες παροχής βοήθειας ή μεταφέρουν ανθρωπιστικά εφόδια ή εξοπλισμό για την παροχή βοήθειας σε κάποια τρίτη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 2 – ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

- 1) Τα μέρη ορίζουν τις ακόλουθες αρμόδιες αρχές:
 - Για την Ελληνική Δημοκρατία: το Υπουργείο Προστασίας του Πολίτη, Γενική Γραμματεία Πολιτικής Προστασίας,
 - Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν: το Υπουργείο Καταστάσεων Έκτακτης Ανάγκης.
- 2) Οι αρμόδιες αρχές των μερών θα διαβιβάσουν μεταξύ τους τις απαραίτητες πληροφορίες αναφορικά με τις υπηρεσίες ή τα πρόσωπα που θα οριστούν ως υπεύθυνοι επικοινωνίας, το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερών από τη θέση της παρούσας σε ισχύ.
- 3) Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές θα βρίσκονται σε άμεση επικοινωνία. Για το σκοπό αυτό, θα διαβιβάσουν μεταξύ τους τα επακριβή στοιχεία που είναι αναγκαία για την επικοινωνία τους και, πιο συγκεκριμένα, τις διευθύνσεις τους.
- 4) Τα μέρη θα μεριμνούν για την ομαλή λειτουργία των αρμοδίων αρχών και των υπηρεσιών επικοινωνίας.

Σε περίπτωση αλλαγής των αρμοδίων αρχών ή των υπηρεσιών επικοινωνίας, το οικείο μέρος θα γνωστοποιήσει εγγράφως την αλλαγή αυτή στο άλλο μέρος, εντός τριάντα (30) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 3 – ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1) Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας περιλαμβάνει τα εξής:

- πρόβλεψη, πρόληψη και εκτίμηση καταστάσεων έκτακτης ανάγκης, οργάνωση και λειτουργία συστήματος παρακολούθησης και εξάλειψη των συνεπειών των καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,
- μελέτη των αιτίων και των περιστάσεων έλευσης των καταστάσεων έκτακτης ανάγκης και εκτίμηση των συνεπειών τους,
- αξιολόγηση των κινδύνων για το περιβάλλον και τον πληθυσμό, που ανέκυψαν λόγω φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων,
- αμοιβαία βοήθεια στην παροχή τεχνολογικού εξοπλισμού και άλλων μέσων, κοινός σχεδιασμός και δραστηριότητες που στοχεύουν στην πρόληψη καταστάσεων έκτακτης ανάγκης και την εξάλειψη των συνεπειών τους, καθώς και διοργάνωση κοινών ασκήσεων,
- διοργάνωση εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων καθώς και διαδικασιών διάσωσης με στόχο την ετοιμότητα σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης,
- από κοινού διοργάνωση συνεδρίων με εκπαιδευτικούς οργανισμούς, ανταλλαγή πληροφοριών, διεξαγωγή ειδικών σεμιναρίων και εκπόνηση επιστημονικών έργων,
- ανταλλαγή πληροφοριών, οπτικοακουστικού και φωτογραφικού υλικού, τεχνολογίας και τεχνογνωσίας σχετικά με τη δραστηριότητα καθώς και άλλες εκδόσεις,
- από κοινού δημιουργία δημοσιεύσεων και αναφορών,
- εκπαίδευση εμπειρογνομόνων στους εκπαιδευτικούς οργανισμούς του άλλου μέρους, ανταλλαγή εκπαιδευτών, εκπαιδευομένων, επιστημόνων και εμπειρογνομόνων,
- διοργάνωση συνεδρίων για τις αρμόδιες αρχές των μερών.

- 2) Τα μέρη θα εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ανά περίπτωση, σε ό,τι αφορά τις μορφές συνεργασίας της παραγράφου (1), και ειδικότερα τις από κοινού ασκήσεις.

ΑΡΘΡΟ 4 – ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ

Τα μέρη μπορούν να ζητήσουν και να προωθήσουν, με όλα τα δυνατά μέσα, τη συνεργασία μεταξύ όλων των εμπλεκόμενων διεθνών και εθνικών οργανισμών, ιδρυμάτων, φυσικών και νομικών προσώπων, που δραστηριοποιούνται στον τομέα της πρόληψης και εξάλειψης καταστάσεων έκτακτης ανάγκης.

ΑΡΘΡΟ 5 – ΜΕΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Συστήνεται δια της παρούσας μία Μεικτή Επιτροπή με ισάριθμα μέλη από κάθε μέρος, με σκοπό την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα υιοθετήσει δικούς της εσωτερικούς κανόνες λειτουργίας και θα συνεδριάζει εκ περιτροπής τουλάχιστον μία φορά το χρόνο. Η Μεικτή Επιτροπή, μεταξύ άλλων, θα συντονίζει τη συνεργασία και τις κοινές δραστηριότητες των μερών βάσει της παρούσας Συμφωνίας και θα παρακολουθεί την υλοποίησή της.

ΑΡΘΡΟ 6 – ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

Όλα τα έξοδα διαμονής των επισήμων και λοιπών αντιπροσώπων των μερών θα βαρύνουν το αιτούν μέρος, περιλαμβανομένων των τοπικών εξόδων μετακίνησης στο έδαφός του, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των μερών. Τα έξοδα ταξιδιού προς και από την επικράτεια του αιτούντος μέρους θα βαρύνουν το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.

ΑΡΘΡΟ 7 – ΕΚΚΛΗΣΗ ΓΙΑ ΒΟΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1) Σε περίπτωση κατάστασης έκτακτης ανάγκης, οι αρμόδιες αρχές των μερών δικαιούνται να απευθύνουν έκκληση για βοήθεια.

2) Η βοήθεια θα παρέχεται κατόπιν αιτήματος, στο οποίο το αιτούν μέρος θα δίδει πληροφορίες σχετικά με τον τόπο, το χρόνο, τη φύση, την έκταση και τις παραμέτρους της κατάστασης έκτακτης ανάγκης ή σχετικά με τα μέτρα που

πρέπει να ληφθούν, καθώς και με τη φύση της βοήθειας που ζητά και τις προτεραιότητες που σχετίζονται με την εν λόγω βοήθεια.

3) Η αρμόδια αρχή του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα θα αποφασίζει για την παροχή της βοήθειας όσο το δυνατό συντομότερα και θα ενημερώνει το αιτούν μέρος για τις δυνατότητες, τους όρους και την έκταση της βοήθειας που πρόκειται να παρασχεθεί άμεσα.

ΑΡΘΡΟ 8 – ΜΕΘΟΔΟΣ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

1) Η βοήθεια μπορεί να παρέχεται μέσω της αποστολής ομάδων παροχής βοήθειας και ανθρωπιστικών εφοδίων καθώς και μέσω παροχής των απαραίτητων πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης.

2) Στην εδαφική επικράτεια του αιτούντος μέρους, οι δράσεις έκτακτης βοήθειας, η εξάλειψη των συνεπειών των καταστάσεων έκτακτης ανάγκης καθώς και η παροχή βοήθειας στους θιγόμενους ανθρώπους θα διευκολύνεται και θα συντονίζεται από εξουσιοδοτημένες αρχές και πρόσωπα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω μέρους.

3) Οι οδηγίες προς την ομάδα παροχής βοήθειας του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, θα δίδονται μόνο από τον επικεφαλής της ομάδας.

4) Η αρμόδια ή η εξουσιοδοτημένη αρχή του αιτούντος μέρους ενημερώνει τους επικεφαλής των ομάδων παροχής βοήθειας για τον τόπο της έκτακτης ανάγκης και την εξέλιξη της κατάστασης. Καθορίζει τη διαδικασία της συνεργασίας και, εάν χρειάζεται, θέτει στη διάθεση των εν λόγω ομάδων μεταφραστές και άλλα απαραίτητα μέσα και διευκολύνσεις.

5) Το αιτούν μέρος είναι υπεύθυνο για την ασφάλεια των ομάδων παροχής βοήθειας, διασφαλίζει δωρεάν ιατρική φροντίδα άμεσης προτεραιότητας, τους παρέχει τροφή, στέγη και είδη πρώτης ανάγκης, όταν τα δικά τους είδη τελειώσουν. Για τις ομάδες, η δική τους αυτάρκεια σε εφόδια εξασφαλίζεται για χρονικό διάστημα 72 ωρών.

6) Το αιτούν μέρος μεριμνά για την ομαλή υποδοχή των ανθρωπιστικών εφοδίων και τη δωρεάν διανομή αυτών στους θιγόμενους ανθρώπους.

ΑΡΘΡΟ 9 – ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΟΜΑΔΕΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ ΤΟΥΣ ΣΤΗΝ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΤΟΥΝΤΟΣ ΜΕΡΟΥΣ

1) Τα μέλη των Ομάδων Παροχής Βοήθειας θα διέρχονται τα κρατικά σύνορα του Αιτούντος Μέρους μέσω των συνοριακών σημείων ελέγχου που είναι ανοικτά για διεθνή επικοινωνία, κάνοντας χρήση έγκυρων διαβατηρίων, με εφαρμογή των σχετικών διαδικασιών διευκόλυνσης των θεωρήσεων εισόδου, όπως προβλέπεται από το Κεκτημένο Σένγκεν ή την εθνική νομοθεσία αντίστοιχα.

2) Ο επικεφαλής της ομάδας παροχής βοήθειας θα έχει στην κατοχή του μία έγγραφη εξουσιοδότηση, η οποία θα έχει εκδοθεί από την αρμόδια ή την εξουσιοδοτημένη αρχή του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, στην οποία θα αναφέρονται τα ονόματα των μελών της ομάδας. Υπόδειγμα της έγγραφης εξουσιοδότησης παρέχεται στο Παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

3) Κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφος του αιτούντος μέρους, τα μέλη των ομάδων παροχής βοήθειας οφείλουν να συμμορφώνονται με την εθνική νομοθεσία του εν λόγω μέρους.

4) Τα μέλη των ομάδων παροχής βοήθειας δικαιούνται να φορούν τις στολές τους όταν βρίσκονται επί της εδαφικής επικράτειας του αιτούντος μέρους.

Το αιτούν μέρος δεν θα επιβάλλει περιορισμούς στη χρήση διακριτικών σημάτων επί των οχημάτων των ομάδων παροχής βοήθειας του άλλου μέρους.

5) Τα μέρη θα εφαρμόζουν τις διατάξεις των παραγράφων 1-4 και στην περίπτωση όπου το ένα μέρος αποτελεί κράτος διέλευσης. Οι αρμόδιες αρχές θα ενημερώνουν άμεσα τις αρμόδιες αρχές του άλλου μέρους σχετικά με την ανάγκη διέλευσης και θα συμφωνούν για τη διαδικασία και τον τρόπο της διέλευσης, παρέχοντας – εάν χρειάζεται – επίσημη συνοδεία για τη διέλευση των ομάδων παροχής βοήθειας.

ΑΡΘΡΟ 10 – ΕΙΣΟΔΟΣ, ΕΞΟΔΟΣ ΚΑΙ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΦΟΔΙΩΝ ΜΕΣΩ ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ

1) Τα μέρη θα διευκολύνουν τη μεταφορά εξοπλισμού και ανθρωπιστικών εφοδίων μέσω των κρατικών τους συνόρων, σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

α) Κατά τη διέλευση των συνόρων, ο επικεφαλής της ομάδας παροχής βοήθειας θα υποβάλει στις τελωνειακές αρχές του αιτούντος μέρους, έναν ξεχωριστό κατάλογο με τα είδη που μεταφέρονται ως ανθρωπιστικά εφόδια.

Οι κατάλογοι θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της έγγραφης εξουσιοδότησης. Υπόδειγμα αυτών επισυνάπτεται στο Παράρτημα της παρούσας.

β) Εάν τα ανθρωπιστικά εφόδια περιλαμβάνουν φαρμακευτικά προϊόντα που περιέχουν ναρκωτικά και ψυχοτρόπους ουσίες, θα πρέπει να έχει καταρτιστεί ξεχωριστός αναλυτικός κατάλογος με τα είδη αυτά. Ο κατάλογος αυτός θα διαβιβάζεται στην εθνική αρχή που είναι αναγνωρισμένη από το Διεθνές Συμβούλιο Ελέγχου Ναρκωτικών του ΟΗΕ (UN INCB). Οι αρμόδιες αρχές των δύο μερών θα ενεργούν σύμφωνα με τις συστάσεις του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας και θα ενημερώνουν το UN INCB.

2) Για την παροχή βοήθειας, οι ομάδες παροχής βοήθειας μπορούν μόνο να εισάγουν ή να εξάγουν εξοπλισμό και ανθρωπιστικά εφόδια, καθώς και οχήματα μεταφοράς.

3) Ο εξοπλισμός και τα ανθρωπιστικά εφόδια που διέρχονται τα κρατικά σύνορα δεν υπόκεινται στις απαγορεύσεις και τους περιορισμούς που προβλέπονται για την κυκλοφορία των εμπορευμάτων. Εννοείται ότι μόνο προϊόντα των οποίων η διάρκεια ζωής είναι απεριόριστη μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως ανθρωπιστικά εφόδια.

4) Τα ανθρωπιστικά εφόδια και ο εξοπλισμός απαλλάσσονται – με την προϋπόθεση ότι συνοδεύονται από βεβαίωση ότι η χρήση τους είναι σύμφωνη με την επιδίωξή τους – από φόρους, δασμούς και άλλες οικονομικές χρεώσεις που ισχύουν για την εισαγωγή και εξαγωγή αγαθών.

5) Τα μέρη δεν θα ζητούν διεθνείς άδειες οδικών μεταφορών για τα οχήματα των ομάδων παροχής βοήθειας και τα λοιπά οχήματα που μεταφέρουν ανθρωπιστικά εφόδια. Τα οχήματα αυτά απαλλάσσονται από τις χρεώσεις που επιβάλλονται στα οχήματα σε κάθε άλλη περίπτωση.

6) Τα ανθρωπιστικά εφόδια και ο εξοπλισμός, που δεν έχουν χρησιμοποιηθεί ή καταστραφεί, θα επανεξάγονται το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερών, προς την εδαφική επικράτεια του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.

7) Στην περίπτωση που κάποια τμήματα του εξοπλισμού παραμένουν στην εδαφική επικράτεια του αιτούντος μέρους ως ανθρωπιστικά εφόδια, η σχετική δήλωση θα υποβάλλεται όσο το δυνατό συντομότερα προς τις τελωνειακές αρχές του αιτούντος μέρους, και θα αναφέρει την ποσότητα, τον τύπο και τον τόπο αποθήκευσης των ειδών που δεν επανεξάγονται. Η αρμόδια αρχή του αιτούντος

μέρους θα ενημερώνεται αναλόγως. Η διάταξη του αιτούντος μέρους ισχύει για τα τμήματα του εξοπλισμού που παραμένουν στην εδαφική επικράτεια του αιτούντος μέρους σύμφωνα με την παραπάνω διαδικασία.

8) Στην περίπτωση που, στο πλαίσιο της παροχής βοήθειας, φαρμακευτικά προϊόντα μεταφέρονται στο έδαφος του αιτούντος μέρους, ισχύουν οι ακόλουθοι κανόνες:

α) Οι διατάξεις των παραγράφων 3 και 6 ισχύουν για τα φαρμακευτικά προϊόντα που περιέχουν ναρκωτικά και ψυχοτρόπους ουσίες.

β) Τα προϊόντα αυτά θα εισάγονται μόνο στις ποσότητες που είναι απαραίτητες για την επείγουσα ιατρική φροντίδα και θα χρησιμοποιούνται μόνο από εξειδικευμένο ιατρικό προσωπικό, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της Κρατικής αρχής υγείας του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.

γ) Σε ό,τι αφορά τα φαρμακευτικά προϊόντα που περιέχουν ναρκωτικά και ψυχοτρόπους ουσίες που χρησιμοποιήθηκαν, θα υποβάλλεται έγγραφο στις τελωνειακές αρχές του αιτούντος μέρους, υπογεγραμμένο από τον ιατρό της ομάδας παροχής βοήθειας και θεωρημένο από τον εκπρόσωπο της αρμόδιας αρχής του αιτούντος μέρους, το οποίο θα βεβαιώνει τη χρήση τους.

δ) Η είσοδος και έξοδος των εν λόγω προϊόντων δεν θα θεωρείται από τα μέρη ως εισαγωγή ή εξαγωγή αγαθών, με την έννοια των διεθνών συμβάσεων περί ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, οι οποίες είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

9) Απαγορεύεται η εισαγωγή όπλων, στρατιωτικού υλικού και εκρηκτικών στην εδαφική επικράτεια του αιτούντος μέρους, με εξαίρεση των βιομηχανικής χρήσης εκρηκτικών που είναι απαραίτητα για την παροχή της βοήθειας.

10) Οι αρμόδιες αρχές θα δικαιούνται να επιθεωρούν τη χρήση και τη φύλαξη του εξοπλισμού και των υλικών που αναφέρονται στις παραγράφους 3-7, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του αιτούντος μέρους.

11) Οι διατάξεις των παραγράφων 1-9 ισχύουν και για τα υπό διαμετακόμιση φορτία.

12) Το αιτούν μέρος θα παρέχει τις υπηρεσίες που αποβλέπουν στον καθαρισμό χημικών και ραδιενεργών ουσιών και την απολύμανση ή απενεργοποίηση του εξοπλισμού. Όπου κάτι τέτοιο δεν είναι δυνατό, ο εν λόγω εξοπλισμός θα παραμένει στην εδαφική επικράτεια του αιτούντος μέρους.

ΑΡΘΡΟ 11 – ΧΡΗΣΗ ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΥΣ

1) Τα μέρη μπορεί να συναινέσουν, για το σκοπό παροχής βοήθειας βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 8 και της παραγράφου 2, στη χρήση και διέλευση, καθώς και την απογείωση και προσγείωση αεροσκάφους του άλλου μέρους στην επικράτειά τους, κάνοντας χρήση της απλουστευμένης διαδικασίας για τη διέλευση των συνόρων και τον εκτελωνισμό, σε εφαρμογή των σχετικών διατάξεων των άρθρων 9 και 10 της παρούσας.

2) Το σχέδιο πτήσης (περιλαμβανομένης της περιγραφής του φορτίου) του αεροσκάφους που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για την παροχή βοήθειας θα υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή, βάσει των νόμων και των τεχνικών κανονισμών που δημοσιεύονται στα Έντυπα Αεροπορικής Ενημέρωσης (AIP) των μερών, με αναφορά στην παρούσα Συμφωνία.

3) Οι πτήσεις θα διέπονται από τους κανόνες που δημοσιεύονται στα Έντυπα Αεροπορικής Ενημέρωσης (AIP) των μερών, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 12 – ΕΞΟΔΑ ΠΟΥ ΣΧΕΤΙΖΟΝΤΑΙ ΜΕ ΤΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

1) Η Βοήθεια θα παρέχεται δωρεάν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

2) Το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα θα απαλλάσσεται από τα έξοδα που σχετίζονται με τις πτήσεις, την προσγείωση, τη στάθμευση στο αεροδρόμιο, την απογείωση και τις ραδιοναυτικές υπηρεσίες του αεροσκάφους παροχής βοήθειας.

3) Σε περίπτωση που χρησιμοποιούνται αεροσκάφη για την παροχή βοήθειας, τα θέματα που σχετίζονται με τα έξοδα των καυσίμων και της συντήρησης θα εξετάζονται ανά περίπτωση από τις αρμόδιες αρχές των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 13 – ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΖΗΜΙΩΝ

1) Τα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε αξίωση για αποζημίωση λόγω υλικών ζημιών, περιλαμβανομένων ζημιών στο φυσικό περιβάλλον, που προκαλούνται από μέλη της ομάδας παροχής βοήθειας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία. Επίσης παραιτούνται από κάθε αξίωση για αποζημίωση σχετική με προβλήματα υγείας ή το θάνατο μελών της εν λόγω ομάδας, στο βαθμό που αυτά συνέβησαν κατά τη

διάρκεια ή λόγω της εκτέλεσης των καθηκόντων τους που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

2) Στην περίπτωση που κάποιο μέλος της ομάδας παροχής βοήθειας του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα προξενήσει ζημιά σε τρίτους, εντός του εδάφους του αιτούντος μέρους, κατά τη διάρκεια εκτέλεσης των καθηκόντων που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, την ευθύνη φέρει το αιτούν μέρος, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που αφορά στις ζημιές που προκαλούνται από τη δική του ομάδα παροχής βοήθειας.

3) Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν ισχύουν για ζημιές που προκαλούνται σκόπιμα ή λόγω βαριάς αμέλειας από ομάδες παροχής βοήθειας.

4) Η υποχρέωση για αποζημίωση βάσει της παρούσας ισχύει για ζημιές που προκαλούνται από την ομάδα παροχής βοήθειας, από τη στιγμή που τα μέλη της εισέρχονται στην εδαφική επικράτεια του αιτούντος μέρους έως την έξοδό τους από αυτήν.

5) Οι αρμόδιες αρχές θα συνεργάζονται στενά προκειμένου να διευκολύνουν την έγκριση των αξιώσεων αποζημίωσης. Για το σκοπό αυτό, θα διαβιβάζουν αμοιβαία οποιαδήποτε διαθέσιμη πληροφορία η οποία σχετίζεται με τις περιστάσεις κάτω από τις οποίες προξενήθηκε η ζημιά.

6) Τα μέρη θα εφαρμόζουν επίσης τις διατάξεις του παρόντος άρθρου αναλόγως, όταν ένα από τα μέρη είναι Κράτος διέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 14 – ΔΙΕΛΕΥΣΗ

Η διέλευση και οι σχετικές διατυπώσεις εφαρμόζονται μετά την έγγραφη επιβεβαίωση αποδοχής της διέλευσης από την αρμόδια αρχή του μέρους που λαμβάνει το εν λόγω αίτημα διέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 15 – ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Οι πληροφορίες που συλλέγονται σχετικά με τις δραστηριότητες που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία δεν επιτρέπεται να παρέχονται σε τρίτους, χωρίς την προηγούμενη έγγραφη συναίνεση του παρέχοντος μέρους και πάντοτε σε συμμόρφωση με τη νομοθεσία των μερών. Οι εν λόγω πληροφορίες δεν επιτρέπεται να κοινοποιούνται χωρίς την προηγούμενη έγγραφη συναίνεση των αρμοδίων αρχών των μερών.

ΑΡΘΡΟ 16 – ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Όλες οι διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών των μερών.

ΑΡΘΡΟ 17 – ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία το ένα μέρος ενημερώνει το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών του διαδικασιών.

2) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε μέρος δύναται να λύσει την παρούσα Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού. Η παρούσα συμφωνία λύεται έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης για τη λύση της από το ένα εκ των μερών.

3) Η λύση της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί κατά τη διάρκεια της ισχύος της, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Έγινε στην Αθήνα στις 23/2/2010 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, την Αζερική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα της αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση ασυνέπειας, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο Υπουργός Προστασίας
του Πολίτη

Μιχαήλ Χρυσοχοϊδης

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

Ο Υπουργός Εκτάκτων Αναγκών

Kamaladdin Heydarov

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Αναφορά στα άρθρα 9 και 10 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σχετικά με τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της εξάλειψης των συνεπειών φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων.



ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ

.....
.....
(Εκδούσα αρμόδια αρχή)
έκδοσης)

(τόπος και ημερομηνία

Με το παρόν πιστοποιείται ότι ο κ. / η κα είναι
επικεφαλής / εμπειρογνώμων, ο/η οποίος/α ενεργεί ατομικά για λογαριασμό της
Ελληνικής / Αζερικής* ομάδας παροχής βοήθειας η οποία συμμετέχει στην
παροχή βοήθειας στο.....

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής
Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σχετικά με
τη συνεργασία και την αμοιβαία βοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της
εξάλειψης των συνεπειών φυσικών καταστροφών και ανθρωπογενών ατυχημάτων
και με βάση την παρούσα εξουσιοδότηση, η ομάδα παροχής βοήθειας μπορεί:

- να διέλθει των κρατικών συνόρων και να παραμείνει στην εδαφική
επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας / Δημοκρατίας του
Αζερμπαϊτζάν*,
-

Η Ελληνική / Αζερική* ομάδα παροχής βοήθειας αποτελείται από
.....άτομα.

Τα μέλη της ομάδας είναι:

- 1.....
- 2.....
-

Υπογραφή υπευθύνου της εγκρίνουσας αρμόδιας αρχής**

*διαγράφεται αναλόγως

**Το έγγραφο υπογράφεται από το διευθυντή της αρχής που έχει οριστεί
βάσει των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 2 της παρούσας.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ*

Καταρτίστηκε για την είσοδο, έξοδο και κυκλοφορία εξοπλισμού
(υπόδειγμα)

.....
.....
(Εκδούσα αρμόδια αρχή)
έκδοσης)

(τόπος και ημερομηνία

- 1) Ο εξοπλισμός της ομάδας παροχής βοήθειας αποτελείται από τα ακόλουθα είδη:

Περιγραφή των ειδών εξοπλισμού	Είδος του	Τύπος	Αριθμός ειδών
1.....			
2.....			

- 2) Χώρα προορισμού:

(ημέρα)(μήνας)....(έτος)....

Ημερομηνία έγκρισης

Υπογραφή διευθυντή

Εγκρίνοντας

αρμόδιας

αρχής***

*Ο κατάλογος καταρτίζεται στην Ελληνική, Αζερική και Αγγλική γλώσσα.

**Ο κατάλογος των ανθρωπιστικών εφοδίων καταρτίζεται σε δύο (2) αντίτυπα.

***Το έγγραφο υπογράφεται από το διευθυντή της αρχής που έχει οριστεί βάσει των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 2 της παρούσας.

Σημείωση: Τα ανθρωπιστικά εφόδια που πρόκειται να επανεξαχθούν στο έδαφος του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα αναφέρονται στο τέλος του καταλόγου – παράγραφοι 6 και 7 της παρούσας.

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation and mutual assistance in the field of prevention and elimination of the consequences of natural disasters and manmade accidents.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "contracting parties",

Desiring to enhance the traditional friendly relations between the two peoples,

Recognizing that cooperation in the field of management of emergency situations will contribute to the safety and welfare of the two States,

Being aware of the risks that emergency situations entail for the two countries,

Taking into account the mutual interest in exchanging scientific and technical information in the field of prevention and management of emergency situations,

Being aware of the importance of preserving the ecological systems of the two countries, which requires an appropriate policy both in the field of protection and prevention of natural disasters and elimination of their consequences,

Convinced that preventing and dealing with the consequences of natural disasters and man made accidents extending beyond national boundaries require coordinated action,

Being aware of the possibility of unforeseen disasters, which cannot be dealt with using the means and resources of one Contracting Party and of the need for coordinated action between the contracting parties, with then purpose of prevention and elimination of the consequences of emergency situations,

Taking into account the role of the United Nations and other international organisations in the field of prevention and elimination of the consequences of emergency situations, in compliance with the international agreements concluded within the framework of the said international organizations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

"Requesting Contracting Party" is the Contracting Party that requests from the other Contracting Party to send groups for the provision of assistance, equipment and humanitarian supplies.

"Requested Contracting Party" is the Contracting Party that responds to the request of the other contracting party.

"Provision of assistance" is the assistance provided by the Requested Contracting Party to the Requesting Contracting Party to eliminate the consequences of the emergency situations by sending the rescuers, required experts, and by rendering services and providing materials and goods.

"Competent authority" is the body designated by each Contracting Party to examine the request for the provision of assistance and the make decisions thereon. The said body shall also be entrusted with the coordination of the activities derived from the application of the present Agreement.

The "assistance providing team" shall include experts or group of experts of the Requested Contracting Party, including the members of the civil protection or other organisations, selected by the Requested Contracting Party for the provision of assistance, who have sufficient background and all the required means.

"Emergency situation" shall mean a state at a particular area or installation, caused by a destructive natural phenomenon or human activity, causing damages or threatening to a significant degree for the life or health of people, the property or the natural environment.

"Prevention of emergency situations" shall mean the set of measures taken in advance to eliminate the risk of occurrence of emergency situations.

"Emergency area" shall be the area where an emergency situation has occurred.

"Emergency assistance" shall be the set of actions taken in case of emergency situations to rescue people, protect the health of the population and

eliminate the environmental, cultural and material losses, as well as the consequences resulting therefrom.

"Equipment" shall be what is required for the provision of assistance, technical means and means of transport, rescue equipment, as well primary necessities for the people taking part in the provision of assistance.

"Humanitarian Supplies" shall be what is needed to eliminate the consequences of emergency situations, intended to be distributed free of charge to the affected population.

"Transit State" shall be the State of one of the contracting parties through whose state territory the assistance providing teams go through or transfer humanitarian supplies or equipment for the provision of assistance to a third country.

ARTICLE 2 – COMPETENT AUTHORITIES

1) The contracting parties shall designate the following competent authorities:

- For the Hellenic Republic: the Ministry of Citizen Protection, General Secretariat for Civil Protection,
- For the Republic of Azerbaijan: the Ministry of Emergency Situations

2) The competent authorities of the contracting parties shall mutually transmit the necessary information about the authorities or persons to be appointed as contacts, within thirty (30) days of the entry hereof into force at the latest.

3) For the implementation of this Agreement, the competent authorities shall be in direct contact. To this end, they shall mutually transmit the exact information necessary for their communication and, specifically, their address.

4) The contracting parties shall see to the smooth operation of the competent authorities and the contact authorities.

In case of change in the competent authorities or contact authorities, the Contracting Party shall forward such change in writing to the other Contracting Party within thirty (30) days.

ARTICLE 3 – FORMS OF COOPERATION

1) Cooperation in the context of this Agreement shall include the following:

- predicting, preventing and assessing of emergency situations, organizing and operating the monitoring system and eliminating of the consequences of the emergency situations,
- studying the occurrence causes and circumstances of emergency situations and assessing their consequences,
- evaluating risks against the environment and the population, which were caused by natural disasters and manmade accidents,
- mutual assistance in the provision of technical equipment and other means, the joint planning and activities aiming at preventing of emergency situations and eliminating of their consequences , as well as the organization of joint exercises,
- organizing the trainings as well as rescue procedures for the preparedness of people to emergency situations,
- jointly organizing conferences with educational organizations, exchange of information, conducting special seminars and carrying out scientific projects,
- exchange of information, video and photo materials, technologies and directions regarding the activity and other publications,
- jointly preparing publications and reports,
- training experts in the other contracting party's educational organisations, exchanging instructors, trainees, scientists and experts,
- organizing conferences for the competent authorities of the contracting parties.

2) The contracting parties shall apply the provisions of this Agreement on a case-by-case basis concerning the forms of cooperation of paragraph (1), specifically concerning joint exercises.

ARTICLE 4 – COOPERATION WITH INTERNATIONAL AND NATIONAL ORGANISATIONS

The contracting parties may request and promote, by all possible means, the cooperation between all involved international and national organisations, institutions, natural and legal persons, acting in the field of prevention and elimination of emergency situations.

ARTICLE 5 – JOINT COMMISSION

A Joint Commission with equal members from each Contracting Party is hereby established for the implementation of the present Agreement. The Commission shall adopt its own rules of procedure and meet alternatively at least once a year. The Joint Commission shall, *inter alia*, coordinate the cooperation and mutual activities of the contracting parties under the present Agreement and monitor its implementation.

ARTICLE 6 – CONDITIONS FOR THE RECEPTION OF DELEGATIONS

All accommodation expenses for the officials and other delegates of the Contracting Parties shall be incurred by the Requesting Contracting Party, including the local cost of transport on its state territory, unless the Contracting Parties agree otherwise. The travel expenses to and from the state territory of the Requesting Contracting Party shall be incurred by the Requested Contracting Party.

ARTICLE 7 – APPEAL FOR ASSISTANCE AND EXCHANGE OF INFORMATION

- 1) In case of emergency situations, the competent authorities of the contracting parties shall be entitled to address an appeal for assistance.
- 2) The assistance shall be granted on request, in which the Requesting Contracting Party shall provide information about the place, time, nature, extent and parameters of the emergency situations or about the measures to be taken, as well as the nature of the requested assistance and the priorities as to the said assistance.

3) The competent authority of the Requested Contracting Party shall decide on the provision of assistance as soon as possible and shall inform the Requesting Contracting Party of the possibilities, the conditions and the extent of the assistance to be granted immediately.

ARTICLE 8 – METHOD, COORDINATION AND MANAGEMENT OF THE PROVISION OF ASSISTANCE

1) The assistance may be provided by sending assistance providing teams and humanitarian supplies and by providing the necessary information and expertise.

2) On the state territory of the Requesting Contracting Party, the emergency assistance activities, the elimination of the consequences of emergency situations and the provision of assistance to affected people shall be facilitated and coordinated by authorised authorities and persons, pursuant to the legislation of the said contracting party.

3) Instructions to the assistance providing team of the Requested Contracting Party shall be given only by the team leader.

4) The competent or authorised authority of the Requesting Contracting Party shall inform the leaders of assistance providing teams of the place of the emergency situations and the development of the situation. It shall determine the procedure for cooperation and, if need be, shall make interpreters and other necessary means and facilities available to the said teams.

5) The Requesting Contracting Party shall provide the safety of the assistance providing teams, shall ensure free medical treatment of immediate priority, supply them with food, accommodation and primary necessities, if their own supplies have run out. For the teams, the self-sufficiency of supplies shall be ensured for a period of 72 hours.

6) The Requesting Contracting Party shall see to the smooth reception of humanitarian supplies and the distribution thereof free of charge to affected people.

ARTICLE 9 – PROCEDURES FOR THE CROSSING OF BORDERS BY ASSISTANCE PROVIDING TEAMS AND THEIR RESIDENCE STATUS ON THE STATE TERRITORY OF THE REQUESTING CONTRACTING PARTY

1) The members of the Assistance Providing Teams shall cross the state borders of the Requesting Contracting Party through the border check points open for international communication, by using valid passports, with application of the pertinent visa facilitation procedures according to the Schengen Acquis or the national legislation respectively.

2) The leader of the assistance providing team shall be in possession of a written authorization, given by the competent or authorised authority of the Requested Contracting Party, which shall state the names of the members of the team. A sample of the written authorization is provided in the Annex of this agreement.

3) During their stay on the state territory of the Requesting Contracting Party, the members of the assistance providing teams shall comply with the national legislation of the said contracting party.

4) The members of the assistance providing teams shall be entitled to wear their uniforms on the state territory of the Requesting Contracting Party.

The Requesting Contracting Party shall not impose restrictions to the use of distinguishing marks on the vehicles of the assistance providing teams of the other contracting party.

5) The contracting parties shall also apply the provisions of paragraphs 1-4 in the event that a Contracting Party is a transit state. The competent authorities shall promptly inform the competent authorities of the other Contracting Party on the need of transit and shall agree on the procedure and the method of the transit, providing – if necessary – official escort for the passing of the assistance providing teams.

ARTICLE 10 – ENTRY, EXIT AND CIRCULATION OF EQUIPMENT AND HUMANITARIAN SUPPLIES THROUGH STATE BORDERS

1) The contracting parties shall facilitate the transport of equipment and humanitarian supplies through their state borders, pursuant to the following terms:

a) On crossing the borders, the leader of the assistance providing team shall submit to the customs authorities of the Requesting Contracting Party a separate list of equipment required for the team and a separate list of goods carried as humanitarian supplies. The lists shall be an integral part of the written authorization. A sample thereof is attached in the Annex hereto.

b) If humanitarian supplies consist of pharmaceutical products, including narcotics and psychotropic substances, a separate detailed list of such items shall be prepared. This list shall be forwarded to the national authority recognized by the UN International Narcotics Control Board (UN INCB). The competent authorities of the two contracting parties shall act in accordance with the recommendations of the World Health Organisation and shall notify the UN INCB.

2) For the provision of assistance, the assistance providing teams can only import or export equipment and humanitarian supplies, as well as transport vehicles.

3) The equipment and humanitarian supplies carried over state borders shall not be subject to prohibitions and restrictions prescribed for the circulation of merchandise. It is understood that only products with unexpired lifespan can be used as humanitarian supplies.

4) Humanitarian supplies and equipment shall be exempt – on condition that they are accompanied by a certificate that their use is in line with their intent – from taxes, duties and other financial charges applicable to the import and export of goods.

5) The contracting parties shall not require international road transport permits for the vehicles of the assistance providing teams and other vehicles carrying humanitarian supplies. Such vehicles shall be exempt from any charges applicable to vehicles in other cases.

6) Humanitarian supplies and equipment, which have not been used or have been destroyed, shall be re-exported within thirty (30) days, at the latest, to the state territory of the Requested Contracting Party.

7) In the event that parts of the equipment remain on the state territory of the Requesting Contracting Party as humanitarian supplies, a relevant statement shall be submitted as soon as possible to the customs authorities of the Requesting

Contracting Party, which shall comprise the quantity, the type and the place of storage of the non re-exported items. The competent authority of the Requesting Contracting Party shall be notified accordingly. The provision of the Requesting Contracting Party shall apply to the parts of the equipment that remain on the state territory of the Requesting Contracting Party pursuant to the above procedure.

8) In the event that, in the context of provision of assistance, pharmaceutical products are carried on the state territory of the Requesting Contracting Party, the following rules shall apply:

a) The provisions of paragraphs 3 and 6 shall apply to pharmaceutical products comprising narcotics and psychotropic substances.

b) These products shall be imported only in quantities necessary for urgent medical care and shall be used only by specialized medical staff, pursuant to the relevant provisions of the State health authority of the Requested Contracting Party.

c) Concerning pharmaceutical products comprising narcotics and psychotropic substances that were used, a document shall be submitted to the customs authorities of the Requesting Contracting Party, signed by the physician of the assistance providing team and certified by the representative of the competent authority of the requesting contracting party, which shall certify their use.

d) The entry and exit of such products shall not be considered by the contracting parties as import or export of goods, in the sense of international conventions on narcotics and psychotropic substances that are binding on the contracting parties.

9) It shall be prohibited to import weapons, military material and explosives on the state territory of the Requesting Contracting Party, with the exception of industrial-use explosives necessary for the provision of assistance.

10) The competent authorities shall be entitled to inspect the use and storage of the equipment and materials stated in paragraphs 3-7 pursuant to the national legislation of the Requesting Contracting Party.

11) The provisions of paragraphs 1-9 shall also apply to cargos in transit.

12) The Requesting Contracting Party shall provide services for the purpose of cleaning chemical and radioactive substances and disinfecting or

deactivating the equipment. Where this is not possible, the said equipment shall remain on the state territory of the Requesting Contracting Party.

ARTICLE 11 – USE OF AIRCRAFT

1) The contracting parties may consent, for the purposes of provision of assistance on the basis of paragraph 1 of article 8 hereof and pursuant to paragraph 2, to the use and transit, as well as to the take-off and landing of aircraft of the other Contracting Party on its state territory using a simplified procedure for border crossing and customs clearance, in implementation of the relevant provisions of articles 9 and 10 hereof.

2) The flight plan (including the description of loading) of aircraft to be used for the provision of assistance shall be submitted to the competent authority pursuant to the laws and technical regulations published in the Aeronautical Information Publication (AIP) of the contracting parties, with reference to this Agreement.

3) Flights shall be affected in accordance with the rules published in the AIP of the contracting parties, unless otherwise agreed.

ARTICLE 12 – ASSISTANCE-RELATED EXPENSES

1) The Assistance shall be provided free of charge, pursuant to the provisions of this Agreement, unless the contracting parties agree otherwise.

2) The Requested Contracting Party shall be exempt from expenses relating to flights, landing, stationing at the airport, take-off and radionautical services of the assistance providing aircraft.

3) In the event that aircrafts are used for the provision of assistance, any matters relating to the costs of fuel and aircraft maintenance shall be examined on a case-by-case basis by the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 13 – SETTLEMENT OF DAMAGES

1) The contracting parties shall mutually waive any claim for compensation relating to material damages, including damages to the natural environment, caused by members of the assistance providing team during the performance of their duties according to this Agreement. They shall also waive

any claim for compensation relating to health problems or the death of members of the said team, to the extent that they occurred during or because of the performance of the duties stemming hereof.

2) In the event that a member of the assistance providing team of the Requested Contracting Party causes a damage to third persons within the state territory of the Requesting Contracting Party, at the discharge of duties related to the application of the present Agreement, the Requesting Contracting Party shall bear the responsibility, according to the national legislation concerning the damages caused by its own assistance providing team.

3) The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply to damages caused by assistance providing teams deliberately or by gross negligence.

4) The obligation of compensation hereunder shall apply to damages caused by the assistance providing teams from the moment they entered the state territory of the Requesting Contracting Party until their exit therefrom.

5) The competent authorities shall cooperate closely in order to facilitate the approval of compensation claims. To this end, they shall mutually transmit any available information concerning the circumstances under which the damage was caused.

6) The contracting parties shall also apply the provisions of this article accordingly, when one of the contracting parties is a transit State.

ARTICLE 14- TRANSIT PASSAGE

The transit and transit formalities are applied after the written confirmation of acceptance of transit passage by the competent authority of the Contracting Party that received such a transit request.

ARTICLE 15 – USE OF INFORMATION

Information collected on activities covered by this Agreement shall not be granted to third parties without the prior written consent of the providing Contracting Party and always in compliance with the legislation of the contracting parties. Such information shall not be published without the prior written approval of the competent authorities of the contracting parties.

ARTICLE 16 – SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiations between the competent authorities of the contracting parties.

ARTICLE 17 – FINAL PROVISIONS

1) The present Agreement shall enter into force on the date of the latest notification through the diplomatic channels by which a party hereto shall inform the other about the completion of its relevant internal procedures.

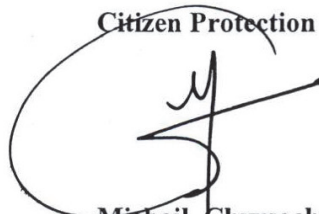
2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each of the contracting parties may terminate the present Agreement by diplomatic channels. The present Agreement shall expire six months of the date of receipt of the termination notification by one of the contracting parties.

3) The termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of the obligations assumed during its validity, unless the contracting parties agree otherwise.

Done at Athens on 23/2/2010 in two originals, in Greek, Azerbaijani, and English, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Hellenic Republic**

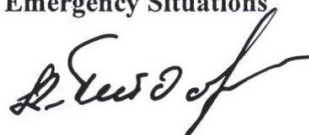
**The Minister of
Citizen Protection**



Michail Chrysochoidis

**For the Government of the
Republic of Azerbaijan**

**The Minister
of Emergency Situations**



Kamaladdin Heydarov

ANNEX

Referral to articles 9 and 10 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation and mutual assistance in the field of prevention and elimination of the consequences of natural disasters and manmade accidents.



AUTHORIZATION

.....
(Issuing competent authority).....
(place and date of issue)

It is hereby certified that Mr./Mrs is leader/expert, acting individually in the name of the Greek/Azerbaijani* assistance providing team that participates in the provision of assistance at

Pursuant to the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation and mutual assistance in the field of prevention and elimination of the consequences of natural disasters and manmade accidents and on the basis hereof, the assistance providing team shall be able:

- to cross the state borders and remain on the state territory of the Hellenic Republic/Republic of Azerbaijan*,

-

The Greek/Azerbaijani* assistance providing team shall consist of persons.

The members of the team are:

1.

2.

.....

Signature of the official of the approving competent authority**

* Delete as appropriate.

** The document shall be signed by the head of the authority designated under the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 2 hereof.

LIST*

Prepared for the purpose of entry, exit and circulation of equipment
(sample)

.....
(Issuing competent authority)

.....
(place and date of issue)

1) The equipment of the assistance providing team shall consist of the following items:

Description of equipment components	Article	Type	Number of items
1.			
2.			

2) Country of destination:

Day Month Year

Date of approval

Signature of the head of the
Approved competent authority***

* The list shall be prepared in Greek, Azerbaijani and English.

** The list of humanitarian supplies shall be prepared in two (2) copies.

*** The document shall be signed by the head of the authority designated under the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 2 hereof.

Note: The humanitarian supplies to be re-exported to the territory of the requested contracting party shall be mentioned at the end of the list – paragraphs 6 and 7 hereof.

Άρθρο δεύτερο**Έγκριση πρακτικών Μεικτής Επιτροπής**

Τα πρακτικά της Μεικτής Επιτροπής του άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο**Έναρξη ισχύος**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 17 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ	Εξωτερικών ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ
Εθνικής Άμυνας ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	Υγείας ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΛΕΥΡΗΣ	Περιβάλλοντος και Ενέργειας ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΚΡΕΚΑΣ
Προστασίας του Πολίτη ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ	Δικαιοσύνης ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ	Μετανάστευσης και Ασύλου ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΗΤΑΡΑΚΗΣ
Υποδομών και Μεταφορών ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ	Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΛΑΚΙΩΤΑΚΗΣ	Κλιματικής Κρίσης και Πολιτικής Προστασίας ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ